

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
 ※ ฉบับแปลนี้มีไว้สำหรับใช้ในการอ้างอิงเพื่อการยื่นคำร้อง กรุณากรอกข้อมูลในแบบฟอร์มภาษาเกาหลีแล้วส่ง

[양식 제4호]

[แบบฟอร์มที่ 4]

입양신고서
แบบการแจ้ง
รับเลี้ยงบุตรบุญธรรม
 (년 월 일)
 (ปี ค.ศ เดือนที่ วันที่)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

※ โปรดอ่านวิธีกรอกข้อมูลที่หน้าหลังก่อนกรอกแบบการแจ้ง และเขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ลงในข้อที่เลือก

구분 รายการ		양부 บิดานบุญธรรม				양모 มารดาบุญธรรม			
① 양친 ① บิดามารดาบุญธรรม	성명 นามสกุล-ชื่อ	한글 ตัวอักษร เกาหลี	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)		한글 ตัวอักษร เกาหลี	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)	
		한자 ตัวอักษร จีน	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	출생연월일 ปีเดือนวันเกิด		한자 ตัวอักษร จีน	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	출생연월일 ปีเดือนวันเกิด	
		주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน		-	주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน		-		
	등록 기준지 ที่อยู่ตาม ทะเบียนบ้าน								
	주소 ที่อยู่								
② 양자 ② บุตรบุญธรรม	성명 นามสกุล-ชื่อ	한글 ตัวอักษร เกาหลี	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)		주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน		-	
		한자 ตัวอักษร จีน	(성) / (명) (นามสกุล) / (ชื่อ)	성 별 เพศ	(1)남 (2)여 (1)ชาย (2)หญิง	출 생 연 월 일 ปีเดือนวันเกิด			
	등록기준지 ที่อยู่ตาม ทะเบียนบ้าน								
	주소 ที่อยู่								
③ 양자의 친생부모 ③ บิดามารดา ผู้ให้กำเนิดของ บุตรบุญธรรม	부 บิดา	성명 นามสกุล-ชื่อ		등록기준지 ที่อยู่ตาม ทะเบียนบ้าน		주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน		-	
		모 มารดา	성명 นามสกุล-ชื่อ		등록기준지 ที่อยู่ตาม ทะเบียนบ้าน		주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน		-

④기타 사항 ④รายการอื่น ๆ						
⑤입양허가법원 ⑤ศาลที่อนุญาต การรับเลี้ยง		허가일자 วันที่ อนุญาต		년 월 일 ปี ค.ศ เดือนที่ วันที่		
⑥ 동의자 ⑥ ผู้ ยิน- ยอม	부 บิดา	성명 นามสกุล-ชื่อ	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)			
	모 มารดา	성명 นามสกุล-ชื่อ	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)			
	부모 동의를 갈음하는 심판 법원 ศาลที่มีคำตัดสินแทนความยินยอมของ บิดามารดา		심판일자 วันที่ตัดสิน	년 월 일 ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่		
	부모의 동의를 받을 수 없는 사유 เหตุผลที่ไม่สามารถได้รับความยินยอม จากบิดามารดา					
	양자의 배우자 คู่สมรสของ บุตรบุญธรรม	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)	주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน	-		
⑦ 신고인 ⑦ ผู้ แจ้ง	양부 บิดา บุญธรรม	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)		전화 โทรศัพท์		
				이메일 อีเมล		
	양모 มารดา บุญธรรม	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)		전화 โทรศัพท์		
				이메일 อีเมล		
	양자 บุตร บุญธรรม	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)		전화 โทรศัพท์		
				이메일 อีเมล		
	법정 대리인 ผู้แทนโดย ชอบธรรม	(1) 부모 (1) บิดา มารดา	부 บิดา	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)	전화 โทรศัพท์	
			이메일 อีเมล			
		모 มารดา	(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)	전화 โทรศัพท์		
				이메일 อีเมล		
		(2)후견인 (2) ผู้พิทักษ์		(서명 또는 날인) (ลงชื่อหรือประทับตรา)	전화 โทรศัพท์	
		이메일 อีเมล				
⑧신고인 출석여부 ⑧สถานะการเข้าร่วมของผู้แจ้ง		(1) 양부 (2) 양모 (3) 양자 (1) บิดาบุญธรรม (2) มารดาบุญธรรม (3) บุตรบุญธรรม				

		(4) 법정대리인(①부 ②모 ③후견인) (4) ผู้แทนโดยชอบธรรม(①บิดา ②มารดา ③ผู้พิทักษ์)		
⑨ 제출인 ⑨ผู้ยื่นเอกสาร	성명 นามสกุล-ชื่อ		주민등록번호 เลขประจำตัว ประชาชน	-

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

※ ในกรณีที่ลักลอบใช้ลายเซ็นหรือตราประทับของผู้อื่นและยื่นแบบการแจ้งอันเป็นเท็จ หรือแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ ซึ่งนำไปสู่การบันทึกข้อความอันไม่เป็นความจริงในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 5 ปี หรือปรับไม่เกิน 10 ล้านบาท ตามกฎหมายอาญา

작성방법 วิธีกรอกข้อมูล

※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

※ ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน : กรณีผู้ที่เข้าชายในแต่ละช่องเป็นคนต่างด้าว ให้กรอกสัญชาติของบุคคลผู้นั้น

※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

※ เลขประจำตัวประชาชน : กรณีผู้ที่เข้าชายในแต่ละช่องเป็นคนต่างด้าว ให้กรอกเลขประจำตัวคนต่างด้าว (เลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเลหรือปีเดือนวันเกิด) ของบุคคลผู้นั้น

①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

ช่อง ① และ ② : กรณีกรอกเลขประจำตัวประชาชนลงในช่องเลขประจำตัวประชาชนตามกฎหมาย มาตรา 25 วรรค 2 สามารถละเว้นการกรอกปีเดือนวันเกิดได้

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.

ช่อง ④ : ให้กรอกรายการที่จำเป็นเป็นพิเศษ เพื่อให้สามารถบันทึกลงในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวและรายการด้านล่างได้อย่างชัดเจน

- 양자가 될 자가 13세 미만인 경우 법정대리인이 그를 갈음하여 입양을 승낙하고 이를 신고하는 경우에는 그 사유
- กรณี บุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมมีอายุต่ำกว่า 13 ปี หากผู้แทนโดยชอบธรรมยินยอมให้รับเลี้ยงบุตรบุญธรรม และแจ้งการรับเลี้ยงแทนบุคคลนั้น ให้ระบุเหตุผลนั้น
- 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 그 사유
- กรณีศาลครอบครัวอนุญาตให้รับเลี้ยงโดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมตามมาตรา 869 วรรค 3 ของกฎหมายแพ่ง ให้ระบุเหตุผลนั้น

⑤란: 양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우에는 가정법원의 허가를 받아야 하고, 이 경우 입양허가법원 및 허가일자 를 기재합니다.

ช่อง ⑤ : กรณีบุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมเป็นผู้เยาว์ หรือกรณีผู้อยู่ในความดูแลของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะรับเลี้ยง หรือได้รับการรับเลี้ยงเป็นบุตรบุญธรรม จะต้องได้รับอนุญาตจากศาลครอบครัว ในกรณีนี้ ให้กรอกศาลที่อนุญาตการรับเลี้ยงและวันที่อนุญาต

⑥란: 동의자란의 기재요령은 다음과 같습니다.

ช่อง ⑥ : วิธีกรอกข้อมูลในช่องผู้ยินยอมดังต่อไปนี้

- 가정법원의 입양허가를 받은 경우 동의자란은 기재하지 않습니다.
- กรณีได้รับอนุญาตการรับเลี้ยงจากศาลครอบครัว ไม่กรอกข้อมูลในช่องผู้ยินยอม
- 양자가 될 사람이 성년인 경우에는 부모의 동의를 받아야 하고, 부모가 정당한 이유 없이 동의를 거부하는 경우에는 그를 갈음하는 가정법원의 심판을 받아야 합니다. 다만 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없는 경우에는 그 사유를 기재합니다.
- กรณีบุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมเป็นผู้บรรลุนิติภาวะ จะต้องได้รับความยินยอมจากบิดามารดา และหากบิดามารดาปฏิเสธความยินยอมโดยไม่มีเหตุผลอันสมควร จะต้องได้รับการตัดสินใจจากศาลครอบครัวแทนความยินยอมนั้น แต่กรณีที่ไม่สามารถได้รับความยินยอมด้วยเหตุผล เช่น ถิ่นที่อยู่ของบิดามารดา ให้กรอกเหตุผลนั้น
- 배우자 있는 자가 양자가 될 때에는 다른 한쪽의 동의를 받아야 합니다.
- กรณีบุคคลที่มีคู่สมรสจะเป็นบุตรบุญธรรม จะต้องได้รับความยินยอมจากคู่สมรสอีกฝ่ายหนึ่ง

⑦란: 양자란에는 양자가 될 자가 서명 또는 날인하며, 다만 양자가 될 자가 13세 미만일 때에는 양자란에는 기재하지 않고 법정대리인이 법정대리인란의 해당 항목번호에 '영표○'으로 표시한 후 서명 또는 날인합니다. 그러나 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 법정대리인란을 기재하지 않습니다.

ช่อง ⑦ : บุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมลงชื่อหรือประทับตราในช่องบุตรบุญธรรม แต่กรณีที่บุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมมีอายุต่ำกว่า 13 ปี ไม่กรอกข้อมูลในช่องบุตรบุญธรรม และผู้แทนโดยชอบธรรมเขียนเครื่องหมาย 'วงกลม(○)' ลงบนหมายเลขที่เกี่ยวข้องในช่องผู้แทนโดยชอบธรรม และลงชื่อหรือประทับตรา อย่างไรก็ตาม กรณีศาลครอบครัวอนุญาตให้รับเลี้ยงโดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้แทนโดยชอบธรรมตามมาตรา 869 วรรค 3 ของกฎหมายแพ่ง ไม่กรอกข้อมูลในช่องผู้แทนโดยชอบธรรม

⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

ช่อง ⑨ : ให้กรอกนามสกุล-ชื่อและเลขประจำตัวประชาชนของผู้ยื่นเอกสาร

(ให้กรอกเฉพาะกรณีที่ผู้ที่ไม่ใช่ผู้แจ้งเป็นผู้นำเอกสารที่ผู้แจ้งกรอกแล้วมายื่น) [เจ้าหน้าที่ผู้รับยื่นจะต้องเปรียบเทียบบัตรประจำตัว]

첨부서류 เอกสารประกอบการยื่น

※ 아래 1항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

※ ข้อ 1 ด้านล่างนี้จะยกเว้นการแนบเอกสาร หากสามารถตรวจสอบเนื้อหาผ่านระบบสารสนเทศของสำนักงานทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว

1. 입양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 및 입양관계증명서 각 1통.

1. ใบรับรองพื้นฐาน หนังสือรับรองความสัมพันธ์ครอบครัว และหนังสือรับรองความสัมพันธ์การรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ของคู่กรณีรับเลี้ยงบุตรบุญธรรม อย่างละ 1 ฉบับ

2. 입양에 대한 가정법원의 허가서 등본 및 확정증명서 각 1부(양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년 후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우).

2. สำเนาหนังสืออนุญาตการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมจากศาลครอบครัวและหนังสือรับรองคำพิพากษาถึงที่สุด (กรณีบุคคลที่จะเป็น บุตรบุญธรรมเป็นผู้เยาว์ หรือกรณีผู้อยู่ในความดูแลของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะรับเลี้ยง หรือได้รับการรับเลี้ยงเป็นบุตรบุญธรรม) อย่างละ 1 ฉบับ

3. 입양동의서 1부(입양에 대하여 부모 또는 배우자의 동의가 필요한 경우, 다만 동의한 사람이 입양신고서의 "동의자"란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 경우에는 제외).

3. หนังสือยินยอมการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรม 1 ฉบับ

(กรณีที่จะต้องมีความยินยอมจากบิดามารดาหรือคู่สมรสในการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรม เว้นแต่กรณีผู้ยินยอมกรอกนามสกุล-ชื่อและเลขประจำตัวประชาชนในช่อง "ผู้ยินยอม" ของแบบการแจ้งรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมและลงชื่อหรือประทับตรา)

4. 양자가 될 자가 성년자로서 부모의 동의서를 첨부하지 않은 경우

4. กรณีบุตรที่จะเป็นบุตรบุญธรรมเป็นผู้บรรลุนิติภาวะ และไม่แนบหนังสือยินยอมของบิดามารดา

- 부모의 동의를 갈음하는 가정법원의 심판서 또는 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없음을 소명하는 자료(예시: 주민등록 말소, 거주불명 등본)

- คำตัดสินของศาลครอบครัวแทนความยินยอมจากบิดามารดา หรือข้อมูลชี้แจงว่าไม่สามารถได้รับความยินยอมด้วยเหตุผล เช่น ที่อยู่อาศัยของบิดามารดา (เช่น: สำเนาใบลบออกจากทะเบียนราษฎรหรือใบลงทะเบียนการไม่ทราบที่อยู่ที่แน่นอน)

5. 사건본인이 외국인인 경우

5. กรณีเจ้าตัวเป็นคนต่างด้าว

- 한국 방식에 의한 입양 : 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

- การรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมโดยวิธีการของเกาหลี: สำเนาเอกสารรับรองสัญชาติ

(หนังสือเดินทางหรือบัตรประจำตัวคนต่างด้าว)

- 외국 방식에 의한 입양 : 입양증서 등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부

- การรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมโดยวิธีการของต่างประเทศ: สำเนาใบสำคัญการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรม 1 ฉบับ

และสำเนาเอกสารรับรองสัญชาติ (หนังสือเดินทางหรือบัตรประจำตัวคนต่างด้าว) 1 ฉบับ

6. 양자가 될 자가 외국인인 경우, 그 자녀의 본국법이 해당 신분행위의 성립에 자녀 또는 제3자의 승낙이나 동의 등을 요건으로 하는 경우에는 그 요건을 갖추었음을 증명하는 서면.

6. กรณีบุคคลที่จะเป็นบุตรบุญธรรมเป็นคนต่างด้าว หากกฎหมายประเทศของบุตรนั้นกำหนดว่าต้องมีความยินยอมหรือความเห็นชอบ จากบุตรหรือบุคคลที่ 3 เพื่อสำเร็จการกระทำทางกฎหมายที่มีผลต่อสถานะภาพที่เกี่ยวข้อง ให้ยื่นเอกสารรับรองคุณสมบัติตามข้อกำหนดนั้น

7. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]

7. การตรวจสอบสถานภาพ [ตามข้อบังคับการจดทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ข้อที่ 600]

① 일반적인 입양신고

① การแจ้งรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมแบบทั่วไป

- 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서

- กรณีผู้แจ้งมาด้วยตนเอง : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้งทุกคน

- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명 공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우는 인감증명)

- กรณีผู้แจ้งไม่มา และผู้ยื่นมาแจ้งแทนผู้แจ้ง : เอกสารยืนยันตัวตนของผู้ยื่น และเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้งทุกคน หรือใบรับรองลายมือชื่อ หรือใบรับรองตราประทับ (กรณีที่ผู้แจ้งลงลายมือชื่อในแบบการแจ้ง โดยไม่มีเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้ง ให้ใช้ใบรับรองลายมือชื่อ และหากประทับตราในแบบการแจ้ง ให้ใช้ใบรับรองตราประทับ)

- 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

- กรณียื่นทางไปรษณีย์ : ใบรับรองลายมือชื่อหรือใบรับรองตราประทับของผู้แจ้งทุกคน

(กรณีที่ลงลายมือชื่อในแบบการแจ้ง ให้ใช้ใบรับรองลายมือชื่อ และหากประทับตรา ให้ใช้ใบรับรองตราประทับ)

② 보고적인 입양신고(증서등본에 의한 입양 포함)

② การแจ้งรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมแบบรายงาน (รวมถึงการรับเลี้ยงโดยสำเนาใบสำคัญ)

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서

- กรณีผู้แจ้งมาด้วยตนเอง : เอกสารยืนยันตัวตน

- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서

- กรณีผู้ยื่นมาแจ้งแทนผู้แจ้ง : เอกสารยืนยันตัวตนของผู้ยื่น

- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본

- กรณียื่นทางไปรษณีย์ : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้ง

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ กรณีผู้แจ้งเป็นผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ นอกเหนือจากเอกสาร ② ในข้อ 7 แล้ว ต้องแนบเอกสารรับรองคุณสมบัติของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะด้วย

※ 양자가 13세 미만인 입양에서 법정대리인의 출석 또는 신분증명서의 제시가 있거나 인감증명서의 첨부
가 있으면 신고인의 신분증명서 제시 또는 인감증명서의 첨부가 있는 것으로 볼 수 있습니다.

※ ในการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมที่มีอายุต่ำกว่า 13 ปี หากผู้แทนโดยชอบธรรมมาด้วยตนเอง หรือยื่นเอกสารยืนยันตัวตน หรือแนบใบรับรองตรวจประทับ
ถือว่ามีการยื่นเอกสารยืนยันตัวตนหรือแนบใบรับรองตรวจประทับของผู้แจ้งแล้ว